



e-ISSN 0719-1294

Guía para la construcción de citas y tablas de referencias

Uturunku achachi: ayllu publica todas sus ediciones con estilo «Chicago» autor-fecha y en específico la adaptación de Chicago-Deusto. Quienes envíen sus manuscritos tendrán que presentarlo utilizando exclusivamente este estilo y siguiendo las directrices de cada revista (puede descargar una plantilla .docx para escribir su manuscrito que estará visible en la página de inicio de cada una de las revistas).

La universidad de Deusto publicó la única guía oficial de este estilo en castellano bajo el título *Manual de estilo Chicago-Deusto*. Es importante saber que el estilo posee dos modalidades: 1) notas y bibliografía, y 2) autor-fecha. Para evitar confusiones entre ambos modos del estilo Chicago, se han tomado ejemplos publicados por la universidad de Deusto en http://www.deusto-publicaciones.es/deusto/content/openbooks/manual_breve/manual_breve_chicago_deusto.html

La gran mayoría de los ejemplos fueron extraídos del sitio web antes mencionados y enlazado. Solo se comparte lo referente al modo autor-fecha.

La editorial aplica ligeros cambios normativos respecto del estilo Chicago-Duesto con el propósito de asegurar que en el área específica de publicación de investigaciones científicas se asegure la precisión de la información y también para facilitar la escritura. Se refieren a los números de página, al uso de letras voladas y al uso de las comillas angulares, latinas o españolas, además la sugerencia acerca del uso o no de cierto tipo de referencias.

Los números de página siempre se escribirán con cifras separadas por un guion, pero la segunda cifra solo mencionará los dígitos que hayan cambiado y se omitirá el dígito que represente un grupo mayor. Por ejemplo, si las páginas van desde la 215 a la 275 solo será necesario escribirlo «215-75». Lo mismo aplica a la siguiente forma: 132 a 135 se escribe «132-5». En el caso de que la referencia sea un artículo de revista científica electrónica, se incluirá su localizador electrónico (*eLacation-id*) en lugar del número de páginas y se agregará el formato de la galerada que se utilizó de referencia (PDF, HTML, XML).

Se permitirá el reemplazo de las comillas angulares (« ») por las comillas inglesas (“ ”) en razón de que los teclados latinoamericanos no cuentan con una opción simple para agregar las comillas angulares (se debe presionar alt + 174 y alt + 175 respectivamente o copiar y pegar los símbolos). También se permitirá la no inclusión de letras voladas en las tablas de referencias para abreviar el vocablo «número» que debe ser escrito «n.º», por lo que se aceptará su forma sin letra volada «n.o» (la revista corregirá luego y colocará la letra volada como corresponde ortográficamente).

Está prohibida la inclusión de referencias «en prensa» porque la única forma en que se pueden conocer es porque la persona autora participa directamente en ella y no se justifica su uso. Tampoco se permite el uso injustificado de autocitas para referenciar ideas de terceros o ideas generales que no requieren ningún tipo de cita. No se puede reemplazar el nombre de un autor o autora por el uso de una raya (—) independientemente de las veces que aparezca.



**Los ejemplos son tomados textualmente de la información publicada por el manual Chicago-Deusto. Uturunku achachi: ayllu no se atribuye su construcción y declara que los ha tomado con fines educativos.*

Autor-fecha: ejemplos

Los siguientes ejemplos ilustran las citas que se utilizan en el sistema autor-fecha. Cada ejemplo de una entrada de la lista de referencia va acompañado de un ejemplo de su correspondiente cita entre paréntesis en el texto. En las entradas de la lista de referencia se invierte el nombre del autor. Nótese que en las obras con dos o más autores se invierte solo el nombre citado en primer lugar. En los casos en los que el sistema autor-año se complementa con notas a pie de página o final de capítulo, la mención de la fuente en las notas se realiza igual que cuando se hace en el cuerpo del texto. Para más detalles y ejemplos, véase el capítulo 15 del Manual de Estilo de Chicago-Deusto. Para ver ejemplos de las mismas citas utilizando el sistema de notas y bibliografía, véase el capítulo 14.

1. Libro

Un autor

Duch, Lluís. 1998. *Mito, interpretación y cultura*. Barcelona: Herder.

Segura, Santiago. 2012. *Gramática latina*. Bilbao: Universidad de Deusto.

(Duch 1998, 99-100)

(Segura 2012, 74-76)

Dos autores

León, Orfelio G. e Ignacio Montero. 1993. *Diseño de investigaciones: Introducción a la lógica de la investigación en psicología y educación*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana de España.

(León y Montero 1993, 25)

Tres autores

Borrego Nieto, Julio, José J. Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos. 1986. *El subjuntivo: valores y usos*. Madrid: SGEL.

(Borrego Nieto, Gómez Asencio y Prieto de los Mozos 1986)

Cuatro o más autores

En la entrada de la lista de referencias se incluye a todos ellos. El orden y la puntuación son los mismos que en el caso de los libros con dos o tres autores. En el texto se da solo el apellido del autor que aparece en primer lugar, seguido de *et al*.

(Ojeda et al. 2009, 128-129)

Editor, traductor o compilador en lugar de autor

Notario Ruiz, Antonio, ed. 2005. *Contrapuntos estéticos*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

(Notario Ruiz 2005, 24)

Editor, traductor o compilador además de autor

Fernández Ramírez, Salvador. 1985. *La enseñanza de la gramática y la literatura*. Editado por José Polo. Madrid: Arco/Libros.

(Fernández Ramírez 1985, 112-23)

Capítulo u otra parte de un libro

Gómez Mendoza, Josefina. 2009. «Ecología urbana y paisaje de la ciudad». En *La ciudad del futuro*, editado por Antonio Bonet Correa, 177-217. Madrid: Instituto de España.

(Gómez Mendoza 2009)

Prefacio, prólogo, introducción o parte similar de un libro

Rieger, James. 1982. Introducción a *Frankenstein; or, The Modern Prometheus*, de Mary Wollstonecraft Shelley, XI-XXXVII. Chicago: University of Chicago Press.

(Rieger 1982, XX-XXI)

Libro publicado electrónicamente

Si un libro está disponible en más de un formato, se cita la versión con la que se ha trabajado. En los libros consultados en línea hay que añadir el URL. Se aconseja incluir también la fecha de acceso. Si no se conocen con exactitud los números de páginas, se puede incluir el título de sección o capítulo u otro dato identificativo.

Libro electrónico obtenido de una biblioteca o librería

Muchos libros editados electrónicamente pueden tener un equivalente impreso. Pero dada la posibilidad de que existan diferencias, se aconseja indicar el formato en el que se ha consultado.

Austen, Jane. 2008. *Pride and Prejudice*. Nueva York: Penguin Classics. Edición en PDF.

(Austen 2008)

Libro consultado en línea

Gutiérrez Ordoñez, Salvador. 1981. *Lingüística y semántica: Aproximación funcional*. Oviedo: Universidad de Oviedo. http://www.gruposincom.es/publicaciones-de-salvador-gutierrez-ordonez.

Kurland, Philip B., y Ralph Lerner, eds. 1987. *The Founders' Constitution*. Chicago: University of Chicago Press. Acceso el 28 de febrero de 2010. http://press-pubs.uchicago.edu/founders/.

(Gutiérrez Ordoñez 1981)

(Kurland y Lerner, cap. 10, doc. 19)

uturunkuachachi@nuestramerica.cl

2. Artículo de revista

Artículo en una revista impresa

En el texto, si procede, se cita el número concreto de la página consultada. En la entrada de la lista de referencias, se deben indicar los números de comienzo y fin del artículo completo.

Hernández Guerrero, María José. 2011. «Presencia y utilización de la traducción en la prensa española». *Meta* 56, n.º 1: 101-18.

(Hernández Guerrero 2011, 115)

Artículo en una revista en línea

Indique el DOI (Digital Object Identifier, «Identificador Digital de Objetos»), si la revista utiliza alguno. En caso contrario, señale el URL y la fecha de acceso. *Uturunku achachi: ayllu no permitirá fechas notablemente antiguas respecto del envío del manuscrito y tendrán que estar disponibles para consulta.*

Feliu Albadalejo, Ángeles. 2011. «La publicidad institucional en la arena parlamentaria española». *Revista Latina de Comunicación Social* 66: 454-481. doi:10.4185/RLCS-66-2011-941-454-481.

Feliu Albadalejo, Ángeles. 2011. «La publicidad institucional en la arena parlamentaria española». *Revista Latina de Comunicación Social* 66: 454-481. Acceso el 2 de febrero de 2015. http://www.revistalatinacs.org/11/art/941_Alicante/20_Feliu.html.

(Feliu Albadalejo 2011, 470)

3. Artículo en periódicos

Los artículos en un periódico, pueden ser citados de la siguiente forma en el texto («Como Sheryl Stolberg y Robert Pear mencionan en un artículo del New York Times el 27 de febrero de 2010,…»), y, normalmente, se omiten en la lista de referencias. El siguiente ejemplo muestra una versión más formal de las citas. Si se consulta un artículo de forma online, se debe incluir el URL, indicando la fecha de acceso. Si el autor no está identificado, se comienza la cita con el título del artículo. *Uturunku achachi: ayllu permite la inclusión de periódicos y prensa en general cuando la problemática investigada requiera de la prensa para atestiguar lo que se está estudiando, pero está prohibido su uso para fundamentaciones teóricos o intentar demostrar la validez de un argumento.*

Stolberg, Sheryl Gay, y Robert Pear. 2010. «Wary Centrists Posing Challenge in Health Care Vote». *New York Times*, 27 de febrero. Acceso el 28 de febrero de 2010. http://www.nytimes.com/2010/02/28/us/politics/28health.html.

(Stolberg y Pear 2010)

4. Reseña del libro

Kamp, David. 2006. «Deconstructing Dinner». Reseña *de The Omnivore's Dilemma: A Natural History of Four Meals*, de Michael Pollan. New York Times, 23 de abril, Sunday Book Review. http://www.nytimes.com/2006/04/23/books/review/23kamp.html.

(Kamp 2006)

5. Tesis o tesina

Hernández Rubio, Francisco José. 2010. «Los límites del eliminacionismo: Una solución epigenética al problema mente-cerebro». Tesis doctoral. Universidad de Murcia. http://hdl.handle.net/10201/17600.

(Hernández Rubio 2010)

6. Documento presentado en conferencias, ponencias, congresos o similares

Rodríguez Vázquez, Silvia. 2012. «Flujos de traducción: Herramientas de ayuda a la gestión de proyectos en función de la situación de trabajo». Conferencia pronunciada en la Universidad de Salamanca, 8 de noviembre.

(Rodríguez Vázquez 2012)

7. Sitio web

La cita del contenido de un sitio web puede estar frecuentemente limitada a una mención en texto («El 19 de julio de 2008, la corporación McDonald's mencionaba en su sitio web…»). Si se quiere una cita más formal, puede ser del estilo del ejemplo que figura a continuación. Debido a que tal contenido está sujeto a cambios, se debe incluir la fecha de acceso o, si está disponible, la fecha de la última modificación. *Uturunku achachi: ayllu solo permite este tipo de referencias si son pertinentes al estudio y se aconseja evitarlas en los manuscritos de investigaciones científicas.*

McDonald's Corporation. 2008. «McDonald's Happy Meal Toy Safety Facts». Acceso el 19 de julio. http://www.mcdonalds.com/corp/about/factsheets.html.

(McDonald's 2008)

8. Entrada de blog o comentario

Las entradas de blog o comentarios pueden citarse en el texto («En un comentario publicado en el Blog de Lengua española el 13 de marzo de 2012,…») y, generalmente, se omiten en la lista de referencias. Si es necesaria una entrada en la lista de referencias, cite la entrada del blog, pero mencione los comentarios solo en el texto. (Si se requiere una fecha de acceso, añádala antes del URL). *Uturunku achachi: ayllu no permite este tipo de referencias para ningún tipo de blog personal o de agrupación no profesional por no ser sometida su información a ningún tipo de edición rigurosa. En casos excepcionales, como blogs oficiales de instituciones, se puede aplicar el mismo criterio que con el uso de prensa, pero tendrá que entenderse justificado su uso.*

Ramírez, José Luis. 2012. «Hacer los deberes». *Blog de Lengua española*. Acceso el 17 de marzo. http://blog.lengua-e.com/2012/hacer-los-deberes/#comments.

(Ramírez 2012)

9. Comunicación personal y entrevista

Las referencias a conversaciones, entrevistas, correos electrónicos, mensajes de texto o similares, normalmente se incluyen en el texto («En conversación telefónica con el autor el 7 de julio de 2010, el líder sindicalista admitió que…») y raramente se incluyen en la lista de referencias. *Uturunku achachi: ayllu no permite que las entrevistas sean incluidas en la tabla de referencias. En el caso de utilizarlas como fuente para su estudio, debe indicarse la información de la entrevista en una nota al pie.*

(Lourdes Díaz, correo electrónico al autor, 15 de mayo de 2011)

Nótese que la cita de una comunicación personal o entrevista puede también complementarse con una nota a pie de página o final de capítulo.

(«Según señala Benjamin Spock en una entrevista realizada por Milton J. E. Senn el 20 de noviembre de 1974,[8] …»).

> [8] Spock, entrevista 67A, transcripción, Senn Oral History Collection, National Library of Medicine, Bethesda, MD.

(Spock, entrevista por Senn, 20 de noviembre de 1974)[2]

> [2] Benjamin Spock, entrevista por Milton J. E. Senn, 20 de noviembre de 1974, entrevista 67A, transcripción, Senn Oral History Collection, National Library of Medicine, Bethesda, MD.

10. Obra registrada en bases de datos

Para documentos localizados mediante bases de datos o repositorios, se indica el nombre de dicha base y, entre paréntesis, el número de identificación recomendado en la misma.

Choi, Mihwa. 2008. «Contesting Imaginaires in Death Rituals during the Northern Song Dynasty». Tesis doctoral. Universidad de Chicago. ProQuest (AAT 3300426).

11. Documento legal y jurisprudencia

La mayoría de los escritos legales y públicos citan la documentación en el propio cuerpo, más que en notas, y prácticamente no incluyen bibliografía. Todo escrito legal que necesite algo más que mencionar una fuente en el texto tendrá que recurrir a notas a pie de página o final de capítulo. Para más detalles y ejemplos, véase el capítulo 14 del Manual de Estilo de Chicago-Deusto. *Uturunku achachi: ayllu establece que este tipo de referencias debe aparecer tanto en las citas como en la tabla de referencias solo en los casos en el que se utilice explícitamente para el estudio realizado. En los casos en que solo sean menciones, deberán estar citados e incluir un enlace en una nota al pie, pero no se incluirán en la tabla de referencias.*

Videos y redes sociales en general

Uturunku achachi: ayllu ha incluido esta categoría por la repercusión que tienen en la actualidad. No obstante, no se permite el uso de información de redes sociales a excepción que el estudio trabaje explícitamente una problemática que utilice como fuente alguna de estas publicaciones. Nunca para fundamentar una investigación y deberán incluir una nota al pie que enlace o capturas de pantalla. En el caso de los videos solo pueden ser mencionados y deberán tener una nota al pie que los enlace. Nunca se incluirán en una tabla de referencias.